



UFAM

Disciplina: TCC – IHL032

UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS – UFAM
FACULDADE DE LETRAS – FLET
CURSO DE LETRAS LIBRAS



UFAM

NORMAS PARA VÍDEO-ARTIGO EM LIBRAS

Elaboradas e **adaptada** a partir das normativas para produção de vídeo-artigos em Libras da Revista Brasileira de Vídeo Registros em Libras – no endereço www.revistabrasileiravrlibras.paginas.ufsc.br.

→ Formatação:

1. Fundo e Iluminação: O fundo para as filmagens deve ser azul e liso, sem desenhos, objetos ou qualquer outro item que chame a atenção. A iluminação deve ser cuidadosa, sem excesso ou carência de brilho, sombras precisam ser evitadas. [SEP]

2. Vestuário: Para a sinalização devem-se usar camisetas tipo básica (*T-Shirt*), com mangas curtas ou longas, o decote não deve ser aberto, não deve ter estampas, formas, listras, botões ou bolsos. Para a execução do artigo fica a seguinte orientação: a - Pessoas de pele clara devem utilizar camisas com cor azul marinho para os títulos, preta para os textos e vermelha para as citações. b - Pessoas morenas ou negras devem utilizar camisas com cor bege para os títulos, cinza para os textos e vermelha para as citações. [SEP]

3. Posição de Filmagem: A posição da câmera deve ter a seguinte configuração: a - Parte superior: o quadro superior da câmera deve ficar entre 6 e 8 centímetros acima da cabeça. b - Laterais esquerda e direita: o quadro dos lados deve seguir a máxima posição dos cotovelos com os dedos médios se tocando a altura do peito. c - Parte inferior: o quadro inferior deve ficar entre 6 e 8 centímetros abaixo da posição das mãos do sinalizante. A sinalização não pode sair do quadro de filmagem. [SEP]

4. Título, Autor/Tradutor: Para o título deve ser feito o sinal de “título” e usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), bem como o subtítulo (fazer uma pausa rápida entre o título e o subtítulo indicando “ : ”) se houver. Deve-se fazer o movimento de pausa, colocando as mãos em posição de “pausa” (mãos juntas a altura do umbigo) esperando 2 ou 3 segundos e iniciar apresentando o autor (em caso original) ou o tradutor (em caso de tradução). Soletrar o nome do autor (ou tradutor) e o contato (e-mail). Após apresentar o autor (ou tradutor) deve-se fazer referência ao item de rodapé e o respectivo número (normalmente o número 1). Para as traduções mediante autorização, o Tradutor se apresenta primeiro (nome, sinal,



e-mail e nota de rodapé) depois anuncia que está realizando a tradução e apresenta o Autor. Entre o autor e o resumo deve haver um escurecimento e clareamento (2 a 3 segundos) da imagem indicando o início de outro tópico.

5. Resumo: O resumo deve ter entre 01m30s (um minuto e trinta segundos) – mínimo – a 03m00s (três minutos) – máximo – em sinalização normal (nem rápida nem muito devagar) e devem constar as finalidades, metodologia, resultados e conclusões do documento. Quando sinalizar “Resumo” deve-se usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), e quando sinalizar o “texto do resumo” deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Entre o resumo e os sinais principais não há escurecimento e clareamento da imagem apenas a “pausa”.

6. Sinais Principais: São os sinais principais (palavras-chave) que compõe o artigo e devem ter entre 3 (três) a 5 (cinco) sinais sinalizados com “pausa” aguardando 2 a 3 segundos entre os sinais. Quando sinalizar “Sinais Principais” deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele), e quando sinalizar os “sinais” deve-se usar também camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Depois dos sinais principais deve haver o escurecimento e clareamento da imagem indicando novo tópico.

7. Abstract: O abstract é o resumo traduzido em outra língua de sinais (Língua de Sinais Americana, Língua Gestual Portuguesa, Sinais Internacionais, etc...), e segue todas as regras do resumo e dos sinais principais.

8. Introdução: É a parte introdutória do artigo, nele você foca nos objetivos e resumidamente explica cada conceito apresentado no artigo. Quando sinalizar “Introdução” deve-se usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), e quando sinalizar o “texto da Introdução” deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Quando finalizar o texto da Introdução deve-se fazer a “pausa” e o escurecimento e clareamento da imagem indicando novo tópico.

9. Desenvolvimento: O desenvolvimento é a parte principal do artigo, nele você deve explicar cada conceito detalhadamente, o contrário da Introdução que eles foram resumidos. Ele é dividido em seção, como por exemplo: 1.1, 1.2. Quando sinalizar os títulos do desenvolvimento, deve-se usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), e quando sinalizar os “textos do desenvolvimento” deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Quando finalizar os textos do desenvolvimento, deve-se fazer a “pausa” e, quando finalizar totalmente o



UFAM

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS – UFAM
FACULDADE DE LETRAS – FLET
CURSO DE LETRAS LIBRAS**



UFAM

desenvolvimento, deve-se fazer o escurecimento e clareamento da imagem indicando novo tópico.

10. Conclusão: A conclusão é a parte final do artigo. Ela responde os objetivos do artigo, faz-se as considerações finais sobre, bem como se as hipóteses foram aceitas ou refutadas. Quando sinalizar “Conclusão” deve-se usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), e quando sinalizar o “texto da Conclusão” deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Quando finalizar o texto da Conclusão deve-se fazer a “pausa” e o escurecimento e clareamento da imagem indicando novo tópico.

11. Rodapé: Ao utilizar um termo desconhecido ou novo, desejar completar informação importante ou fazer referência, deve-se utilizar o sinal específico de “rodapé” logo após o termo e atribuir um número sequencialmente a cada vez que utilizar uma nota de rodapé. As informações das notas de rodapé devem aparecer logo após a “conclusão” e contém todas as informações numeradas sequencialmente. A camisa utilizada para citar “Rodapé” (no final) é de cor azul ou bege (de acordo com o tom de pele) enquanto as informações do rodapé são com camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Depois da nota de rodapé , deve-se fazer a “pausa” e o escurecimento e clareamento da imagem indicando novo tópico.

12. Referências: Nesse momento precisa acompanhar a norma NBR6023, da ABNT. Quando sinalizar “Referências” deve-se usar camisa azul ou bege (de acordo com o tom de pele), depois mostra-se o texto em português com todas referências citadas no artigo. Depois das Referências, deve-se fazer a “pausa” e o escurecimento da imagem indicando finalização do artigo.

13. Citações: As citações têm três formas de apresentação diferentes: a) Citação direta: quando se realiza cópia da citação idêntica da língua em questão. Se for em língua escrita, deverá apresentar a escrita no vídeo, em tela cheia, exatamente como no original. Deverá conter também o autor, ano e a página. No caso de a citação ser em Língua de Sinais, deve-se inserir a sinalização original, em tela cheia, ou faça idêntico ao original. Deve-se usar camisa vermelha para a citação. Também



UFAM

UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS – UFAM
FACULDADE DE LETRAS – FLET
CURSO DE LETRAS LIBRAS



UFAM

se deve colocar o autor, ano e a página no caso de escrita e autor, ano e tempo do vídeo no caso de língua de sinais. b) Citação indireta: quando se realiza um comentário sobre a citação do autor. Use camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele) para estas as citações. Coloque o autor, ano e a página, ou tempo no caso da língua de sinais. c) Citação traduzida: quando se traduz uma citação em língua escrita para língua de sinais. Nesse caso deve-se mencionar que é uma tradução, utilizar camisa vermelha, citar o tradutor, o autor, ano e a página ou tempo no caso da língua de sinais. d) Citação de Citação (Apud): Neste caso, antes da citação deve-se dizer que ela está sendo citada dentro de outra produção. Se for direta tem que ser idêntica ao original, com camisa vermelha e se for indireta deve-se usar camisa preta ou cinza (de acordo com o tom de pele). Todas as citações devem ser sempre em tela cheia.

14. Tabelas e Imagens: As tabelas, gráficos e imagens devem ser inseridas no total da visualização do vídeo-artigo junto a fonte de onde você as retirou. Não se pode colocar várias imagens, somente uma.

15. Soletração: Quando durante a sinalização houver necessidade de fazer usar a datilologia, como por exemplo, nome do tradutor, de autores, ano, número de páginas ou siglas, precisa-se colocar a legenda em português corresponde com fonte arial e cor amarela.

16. Tempo/Tamanho do Artigo: O artigo deve possuir um mínimo de tempo de 25m00s (vinte e cinco minutos) ao máximo de 40m00s (quarenta minutos) na sua íntegra. Quando se tratar se um Resumo Expandido deve possuir um mínimo de tempo de 15m00s (quinze minutos) ao máximo de 25m00s (vinte e cinco minutos) na sua íntegra.

→ Esquema do Artigo:

TÍTULO + TÍTULO DO ARTIGO (camisa azul marinho ou bege)

SUB-TÍTULO + SUB-TÍTULO DO ARTIGO + RODAPÉ 1 (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

AUTOR TAMBÉM TRADUTOR (camisa azul marinho ou bege)



UNIVERSIDADE FEDERAL DO AMAZONAS – UFAM
FACULDADE DE LETRAS – FLET
CURSO DE LETRAS LIBRAS



NOME + SINAL + E-MAIL + RODAPÉ 2 (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

Escurecimento clareamento

RESUMO (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

TEXTO DO RESUMO (camisa preta ou cinza) (1m30s a 3m00s)

Pausa 3 segundos

SINAIS PRINCIPAIS (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

SINAL PRINCIPAL (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

SINAL PRINCIPAL (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

SINAL PRINCIPAL (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

Escurecimento clareamento

INTRODUÇÃO (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

TEXTO DA INTRODUÇÃO (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

Escurecimento clareamento

DESENVOLVIMENTO (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

TEXTO DO DESENVOLVIMENTO (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

Escurecimento clareamento

CONCLUSÃO (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

TEXTO DA CONCLUSÃO (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

Escurecimento clareamento

RODAPÉ (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

RODAPÉ 1 (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos

RODAPÉ 2 (camisa preta ou cinza)

Pausa 3 segundos



Escurecimento clareamento

REFERÊNCIAS (camisa azul marinho ou bege)

Pausa 3 segundos

IMAGEM COM AS REFERÊNCIAS EM PORTUGUÊS

Pausa 3 segundos

Escurecimento

→ Tradução Cultural:

- *Etapa 1: Separar períodos:*

FUNDO E ILUMINAÇÃO: O FUNDO PARA AS FILMAGENS DEVE SER AZUL E LISO, SEM DESENHOS, OBJETOS OU QUALQUER OUTRO ITEM QUE CHAME A ATENÇÃO. A ILUMINAÇÃO DEVE SER CUIDADOSA, SEM EXCESSO OU CARÊNCIA DE BRILHO, SOMBRAS PRECISAM SER EVITADAS. [L] [SEP]

FUNDO E ILUMINAÇÃO

O FUNDO PARA AS FILMAGENS DEVE SER AZUL E LISO, SEM DESENHOS, OBJETOS OU QUALQUER OUTRO ITEM QUE CHAME A ATENÇÃO.

A ILUMINAÇÃO DEVE SER CUIDADOSA, SEM EXCESSO OU CARÊNCIA DE BRILHO, SOMBRAS PRECISAM SER EVITADAS. [L] [SEP]

- *Etapa 2: Tradução Cultural*

FUNDO E ILUMINAÇÃO

FUNDO TAMBÉM LUZ (2 mãos minha direção)

O FUNDO PARA AS FILMAGENS DEVE SER AZUL O E LISO, SEM DESENHOS, OBJETOS OU QUALQUER OUTRO ITEM QUE CHAME A ATENÇÃO.

FUNDO FILMAGEM (minha direção) LIBRAS FUNDO É AZUL PRECISA LISO (Bucheça murcha), TAMBÉM NÃO-PODE DESENHO (vários pela lateral pescoço) NÃO-PODE, TAMBÉM QUALQUER MATERIAL FLOR MONTE EXEMPLO NÃO-PODE NINGUÉM, QUALQUER COISA (CL monte) PEGA ATENÇÃO NÃO-PODE NADA.

A ILUMINAÇÃO DEVE SER CUIDADOSA, SEM EXCESSO OU CARÊNCIA DE BRILHO, SOMBRAS PRECISAM SER EVITADAS. [L] [SEP]



LUZ (minha direção) PRECISA ETAPAS CUIDADO, EXEMPLO LUZ (minha direção)
FORTE TCHAU(negação) LUZ OLHO, LUZ LADO CABEÇA, LUZ PESCOÇO
FORTE TCHAU 2 MÃOS (negação) TAMBÉM EVITAR FUNDO S-O-M-B-R-A
FUNDO SOMBRA VER ATRAPALHAR EVITAR.

→ Roteiro

Nº.	CENA
1	(camisa azul marinho ou bege) TÍTULO pausa rápida IMPORTANCIA PROFISSIONAL TRADUTOR LIBRAS SURDO RODAPÉ 1 pausa 3 segundos
2	(camisa azul marinho ou bege) TRADUTOR TAMBÉM AUTOR pausa rápida P-E-D-R-O D-A S-I-L-V-A V-A-L-E S-I-N-A-L (fazer sinal) E-MAIL P-E-D-R-O- @-H-O-T-M-A-I-L--C-O-M RODAPÉ 2 pausa 3 segundos Escurecimento clareamento
3	(camisa azul marinho ou bege) RESUMO pausa 3 segundos
4	(camisa preta ou cinza) (1m30s a 3m00s) AQUI ARTIGO OBJETIVO CONHECER TRAJETÓRIA VIDA TRADUTOR LIBRAS SURDO, PROPOSTA PESQUISAR 1 - CONTATO COMUNIDADE SURDA, 2 – FORMAÇÃO ACADÊMICA, 3 – TRAJETÓRIA ENTRAR ENTRAR ENTRAR TRABALHO. (...) pausa 3 segundos
5	(camisa preta ou cinza) SINAL SINAL SINAL (esquerda para direita) PRINCIPAL pausa 3 segundos
6	(camisa preta ou cinza) HISTÓRIA VIDA pausa 3 segundos
7	(camisa preta ou cinza) TRADUTOR DE LIBRAS pausa 3 segundos
8	(camisa preta ou cinza) PROFISSIONAL SURDOS pausa 3 segundos Escurecimento clareamento
9	Etc...



→ FICHA DE FILMAGEM

PROJETO	A Importância do Tradutor de Libras Surdo.	DATA	12/07/2017
---------	--	------	------------

cinigrafista	Ator	Gravado em	Salvo em (PC/arquivo)
Camila	Iranvith	Celular Iphone 6s+	MacBookAirIran / Resumo_Libras

Nº.	NOME	Ok x
RWCM0001	CENA 1	X
RWCM0002	CENA 1	ok